

Traducció

Codi: 100214
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500245 Estudis Anglesos	OT	3	0
2500245 Estudis Anglesos	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Ana Fernández Montraveta
Correu electrònic: Ana.Fernandez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)
Grup íntegre en anglès: Sí
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

S'espera que els estudiants tinguin un nivell C1 de la Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), segons el qual l'estudiant pot: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i ser capaços d'utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS

This is a translation course (English & Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Objectius

L'assignatura permet a l'estudiant desenvolupar coneixements teòrics i pràctics del món de la traducció així com adquirir les habilitats i estratègies necessàries per encarar amb èxit temes complexos d'aquesta àrea.

Es presentaran una varietat de textos per tal d'assegurar que es cobreixen diverses àrees lèxiques i problemes gramaticals, diferències d'estil i de audiència. També es cobriran diferents registres que van des de la traducció literària a la traducció audiovisual passant pels textos tècnics. La metodologia a l'aula es basarà en el treball individual i en grup i l'anàlisi de textos per tal de identificar àrees problemàtiques. Finalment, es presentaran eines de gestió terminològica que ajudin en el desenvolupament de la feina del traductor i formats nous de text a traduir com ara text en html.

Competències

Estudis Anglesos

- Demostrar que es comprèn una àmplia varietat de textos en llengua anglesa, en qualsevol mitjà (oral, imprès, audiovisual), i reconèixer-hi sentits implícits.
- Generar propostes innovadores i competitives en la recerca i en l'activitat professional.
- Produir textos en llengua anglesa clars, ben estructurats i detallats, sobre temes complexos, mostrant un ús correcte dels mecanismes d'organització, articulació i cohesió del text.
- Que els estudiants hagin demostrat que comprenen i tenen coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé es basa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda d'aquell camp d'estudi.
- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements propis a la seva feina o vocació d'una manera professional i tinguin les competències que se solen demostrar per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'índole social, científica o ètica.
- Treballar de manera autònoma i responsable en un entorn professional o investigador en llengua anglesa i en altres llengües, per aconseguir els objectius planificats prèviament.
- Utilitzar els coneixements adquirits per resoldre problemes relacionats amb qualsevol activitat professional en l'àmbit de la llengua anglesa, en especial amb la docència.
- Utilitzar les noves tecnologies per captar i organitzar informació en anglès i en altres llengües, i aplicar-la a la formació pròpia continuada i a la resolució de problemes en l'activitat professional i/o investigadora.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar a la feina en un entorn en llengua anglesa les metodologies de planificació del treball adquirides.
2. Aplicar a la recerca en llengua anglesa les metodologies científiques i de planificació del treball adquirides.
3. Aplicar els coneixements adquirits sobre comunicació intercultural a contextos professionals en què diverses llengües entrin en contacte.
4. Aplicar la informació en llengua anglesa localitzada a Internet, en bases de dades, etc., als entorns de treball i/o recerca.
5. Construir textos normativament correctes.
6. Demostrar un coneixement sòlid dels temes avançats relacionats amb l'estudi de la lingüística.
7. Emetre valoracions crítiques pertinents basades en la comprensió de la informació rellevant sobre temes relacionats amb la lingüística d'interès social, científic o ètic.
8. Entendre i reflexionar sobre textos autèntics en anglès relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.
9. Entendre material auditiu autèntic en anglès sobre temes relativament especialitzats en diversos camps acadèmics i professionals.
10. Expressar-se eficaçment aplicant els procediments argumentatius i textuais en els textos formals i científics.
11. Expressar-se en la llengua estudiada, oralment i per escrit, utilitzant el vocabulari i la gramàtica de manera adequada.
12. Generar noves iniciatives professionals.
13. Localitzar i organitzar informació rellevant en llengua anglesa disponible a Internet, en bases de dades, etc.
14. Realitzar traduccions (directa i inversa) entre l'anglès i el català/espanyol, parant esment tant en la forma com en la funció del text.
15. Redactar textos en un anglès correcte i adequat a una varietat de temes relativament especialitzats en contextos formals acadèmics i professionals.
16. Resoldre problemes de manera autònoma.

17. Sintetitzar els coneixements adquirits sobre l'origen i les transformacions experimentades pels diversos camps d'estudi de la disciplina.

Continguts

- UNITAT 1. Introducció a la traducció: la traducció com a producte i com a procés.
- UNITAT 2. La traducció de registres específics: llenguatge tècnic, econòmic i financer.
- UNITAT 3. La traducció de conceptes culturals: els còmics.
- UNITAT 4. La traducció de nous formats: pàgines web.
- UNITAT 5. La traduccions de audiovisuals: anàlisi de problemes específics i eines de subtitulació.
- UNITAT 6. La traducció literària: la traducció de dialectes.

Metodologia

La metodologia docent es basa en:

- Activitats dirigides (33%)
- Activitats supervisades (17%)
- Activitats autònomes (33%)
- Activitats d'avaluació (17%)

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes Pràctiques	20	0,8	1
Classes Teòriques	30	1,2	2, 12
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats de traducció	25	1	3
Tipus: Autònomes			
Lectures	30	1,2	4, 13
Presentació Oral (preparació)	20	0,8	4, 13

Avaluació

- El 60% de la nota final es calcularà a través de la realització i entrega de problemes de traducció plantejats a classe i resolts a casa.
- Un 20% de la nota final provindrà de la presentació realitzada a classe.
- El 5% de la nota final provindrà de la participació a classe.
- 15% restant es calcularà de les entregues dels exercicis pràctics plantejats i resolts a classe.

S'ha de tenir en compte el següent:

1. Totes les activitats son OBLIGATORIES.
2. La nota mínima per fer mitjana en qualsevol activitat és un 4.
3. El lliurament del 30% dels ítems d'avaluació exclou la possibilitat d'obtenir la qualificació de No avaluable com a nota final del curs.

4. El nivell d'anglès es tindrà en compte en la correcció dels treballs escrits i en l'avaluació final.
5. **MOLT IMPORTANT:** El plagi total o parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de tota l'assignatura i no només de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (AIXÒ INCLOU COPIAR FRASES O FRAGMENTS D'INTERNET I AFEGIR-LOS SENSE MODIFICACIONS AL TEXT QUE ES PRESENTA COM A PROPI), i és una ofensa greu. Cal aprendre a respectar la propietat intel·lectual aliena i a identificar sempre les fonts que es puguin fer servir, i és imprescindible responsabilitzar-se de l'originalitat i autenticitat del text propi.

Reavaluació

Només poden anar a la reavaluació aquells estudiants que hagin superat com a mínim el 70% de les tasques. Òbviament, algunes tasques no es poden repetir (participació a classe, exercicis fets a classe). La nota màxima que es pot aconseguir en la re-avaluació és d'aprovat.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats a classe	15%	2,5	0,1	5, 7, 8, 10, 11, 14, 15
Participació a classe	10%	2,5	0,1	1, 2, 5, 7, 8, 11, 15
Presentació Oral	20%	5	0,2	2, 4, 8, 11, 13
Resolució de problemes de traducció	60%	15	0,6	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 17

Bibliografia

- Ainaud, J., Espunya, A. & Pujol, D. (2003): Manual de Traducció Anglès-Català. EumoEditorial:Barcelona.
- Beeby, A. (1996). Teaching translation from Spanish to English: worlds beyond words. University of Ottawa Press.
- Chaume, F. (2003): Doblage i subtitulació per a la TV. Eumo:Vic.
- Haywood, L. M. et al. (2008). Thinking Spanish Translation. London: Routledge.
- Mott, B. (1993): A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. PPU:Barcelona.

Diccionaris Monolingües Anglès

- Collins Cobuild Dictionary. 1987. London: Collins.
- Webster's New English Dictionary. 1972. New York: Simon and Schuster.

Diccionaris Monolingües Català i Espanyol

- María Moliner - Diccionario de Uso del Español. 1987. Madrid: Gredos.
- Manuel Seco - Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española. 1998. Madrid: Espasa Calpe.
- Diccionario de la Real Academia Española. 1992. Madrid: Espasa Calpe.
- Diccionari de la Llengua Catalana. Segona edició, DIEC2. Institut d'estudis catalans. <http://dlc.iec.cat/>

Diccionaris bilingües

- Collins Spanish-English, English-Spanish. 2000. Barcelona : Grijalbo; Glasgow : HarperCollins.
- Collins Electronic Dictionary -bilingual dictionary. 2002. Paris : Softissimo.
- The Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish by Beatriz Galimberti Jarman, Roy Russell, Nicholas Rollin, Carol Styles Carvajal. 2008. Oxford University Press.

